



GAVÉTA

Italijanska medeninasta menažka z identifikacijsko ploščico. Gavetta italiana in ottone con targhetta identificativa del proprietario.

Elio Qualizza je začel zbirati predmete po naključju, ob obnovi domače hiše. Zaradi zbirateljske strasti je v nekdanjem gospodarskem posloplju uredil zbirko predmetov, ki pričajo o materialni kulturi in načinu življenja v vaseh. Povezani so predvsem z vsakdanjim življenjem, gospodinjstvom, delom, izseljevanjem in vojnam. Ko so ljudje izvedeli za njegov konjiček, so mu veliko predmetov tudi podarili. Večina jih je bila zbrana po potresu v Furlaniji leta 1976.

Zasebno zbirko Mattea Balusa, ki je na ogled od septembra 2008, sestavljajo predmeti in dokumenti o prvi svetovni vojni v Nadiških dolinah. Cilj muzeja je ohraniti spomin na ljudi, ki so se na tem ozemlju tudi proti svoji volji častno in spoštljivo bojevali med seboj. Razstavljeni so osebni in vojni predmeti obeh vojsk, ki so jih našli na tem območju, reprodukcije fotografij in stari dokumenti. Med razstavljenim gradivom je tudi nekaj fotografij kralja Viktorja Emanuela III. med njegovim obiskom v Nadiških dolinah.



Zbirka Elia Qualizze - Kaluta z bogatim in pestrim naborom predmetov.

La collezione di Elio Qualizza - Kalut, molto varia e ricca di oggetti.

Elio Qualizza ha iniziato a collezionare oggetti quasi per caso, durante la ristrutturazione della propria casa. La passione per il collezionismo l'ha portato a sistemare la raccolta degli oggetti nell'edificio che un tempo veniva usato come fabbricato rurale. Gli oggetti testimoniano la cultura materiale e la vita di paese e sono connessi alla vita quotidiana, alle faccende domestiche, al lavoro, all'emigrazione e alle guerre. Molti oggetti gli sono stati donati dalle persone che hanno saputo della sua passione. La maggior parte di essi è stata raccolta dopo il terremoto che ha colpito il Friuli nel 1976.

La collezione privata di Matteo Balus, inaugurata nel settembre del 2008, raccoglie oggetti e documenti sulla prima guerra mondiale nel territorio delle Valli del Natisone. Lo scopo del museo è di ricordare gli uomini che contro la propria volontà si fronteggiarono con onore e rispetto in queste zone. Sono esposti oggetti personali e di guerra, i quali appartenevano a entrambi gli eserciti e sono stati ritrovati in zona, riproduzioni di foto e documenti d'epoca. Tra i vari reperti vi sono alcune fotografie del re Vittorio Emanuele III in visita alle Valli del Natisone.



VALIŽA

Kovček z napisanim verzom pesmi o slovesu izseljencev od doma. To je le eden od številnih predmetov, ki pripovedujejo o izseljevanju domačinov v belgijske rudnike, kjer je delal tudi zbiralec.

I versi di una canzone popolare riportati sulla valigia, esprimono l'angoscia dell'emigrante che deve abbandonare la propria terra. Questo è uno dei tanti oggetti che ricordano il fenomeno dell'emigrazione verso le miniere del Belgio, in cui ha lavorato anche il collezionista.

Le Valli del Natisone sono un'area collinare attraversata dai corsi d'acqua Alberone, Cosizza ed Erbezzo, affluenti del Natisone, e delimitata dal fiume Iudrio, affluente del Torre. Rappresentano il cuore della Benečija, la parte più compatta della Slavia Veneta con San Pietro al Natisone come centro. A causa dell'emigrazione molte case sono abbandonate, oppure chiuse per una buona parte dell'anno. Nelle Valli del Natisone sono conservati molti monumenti storici e culturali, che risalgono all'antichità, al medioevo, al periodo dell'autonomia durante la Repubblica di Venezia ed al periodo legato alle due guerre mondiali del Novecento. Gli abitanti parlano il locale dialetto sloveno. Di generazione in generazione viene tramandato il mito delle *krivapete*, donne molto sagge con le piante dei piedi girate all'indietro, e di altri esseri mitologici. Gli emigranti fanno periodicamente ritorno alla terra d'origine partecipando alla vita di paese e alle celebrazioni tradizionali (il Carnevale, le rogazioni di San Marco, i falò di San Giovanni, la festa dell'Assunta, la festa delle castagne e quella d'Ognissanti) oppure quelle introdotte di recente come la Stazione Topolò. I visitatori possono rilassarsi, passeggiando o andando in bicicletta in una natura incontaminata, e gustare la cucina locale (*gubanca*, *štrukji*, le specialità con le castagne).



Zbirka Mattea Balusa - Mačkina ohranja spomin na prvo svetovno vojno v Nadiških dolinah.

La collezione di Matteo Balus - Mačkin mantiene vivo il ricordo della Prima guerra mondiale nelle Valli del Natisone.

Nadiške doline so gričevnat svet, ki ga prepredajo reči-ce Aborna, Kozica in Arbeč, pritoki Nadiže, in obrobja Idrija, pritok Tera. Ležijo v osrčju Benečije, ozemeljsko in družbeno najbolj strnjenem delu Beneške Slovenije s središčem v Špetru. Zaradi izseljevanja prebivalstva so mnoge hiše zapuščene ali del leta zaprte. Ohranjeni so številni kulturni in zgodovinski spomeniki od antike in srednjega veka do obdobja samouprave pod Beneško republiko in svetovnih vojn v 20. stoletju. Prebivalci govorijo beneško narečje, iz roda v rod se prenaša mitološko izročilo o *krivapetah*, modrih ženskah z nazaj obrnjenimi stopali, in drugih bajnih bitjih. Odseljeni domačini se vsaj občasno vračajo in se vključujejo v vaško življenje in šege (pustovanja, procesije sv. Marka, kresovanja, *rožinca* 15. avgusta, prazniki kostanja, *vaht* okrog 1. novembra) oziroma novejšje prireditve (Postaja Topolove). Obiskovalci se lahko sprehodi in kolesarjenjem v neokrnjeni naravi in uživajo v domačih jedeh (*gubanca*, *štrukji*, jedi iz kostanja).



Zbirka Elia Qualizze - Kaluta /
Collezione di Elio Qualizza - Kalut

Elio Qualizza - Kalut

Gnjiduca / Gnidovca /
Gnidovizza, 33040 Sriednje /
Srednje / Stregna (UD), Italija /
Italia

+ 39 340 270 49 15

isk.benecija@yahoo.it



Zgodovinski muzej Balus /
Museo storico Balus

Matteo Balus

Gorenji Tarbij / Gorenji Tarbilj /
Tribil superiore, 33040 Sriednje /
Srednje / Stregna (UD), Italija /
Italia

+ 39 328 416 49 20

matteobalus@libero.it

Ogled zbirk po dogovoru.

Visita su richiesta.

www.zborzbirk.zrc-sazu.si



Besedilo in fotografije / Testo e fotografie: Marina Cernetig, Mojca Ravnik, Matteo Balus, Andrej Furlan, Mojca Terčelj; *Prevod / Traduzione:* Marina Cernetig, Neva Makuc, Živa Gruden; *Uredila / A cura di:* Saša Poljak Istenič; *Oblikovanje / Progetto grafico:* Jernej Kropce; *Izdal / Edito da:* ZRC SAZU, Ljubljana, Nova Gorica, 2014; *Naklada / Tiratura:* 2.000 izvodov / copie

Projekt ZBORZBIRK je namenjen strokovni obdelavi, ovrednotenju in promociji zbirk kulturne dediščine, ki so jih v preteklosti ustvarili domačini v Kanalski dolini, Reziji, Nadiških dolinah, Terški in Gornjesavski dolini, na Kobarškem, Liškem, Kambreškem, v dolini Idrije, na Kanalskem in v Brdih. Projekt je sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

L'obiettivo del progetto ZBORZBIRK è quello di rielaborare, valorizzare e promuovere le collezioni culturali storiche create dagli abitanti locali in passato. Tali collezioni rappresentano un elemento di pregio degli abitanti della Val Canale, Val Resia, Valli del Natisone e del Torre, e della valle Gornjesavska dolina e Idrija, dell'area di Kobarid, Lig, Kambreško, Kanal e Collio. Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali.



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Ministero dell'Economia
e delle Finanze

Kulturna dediščina v zbirkah med
Alpami in Krasom
L'eredità culturale nelle collezioni fra
Alpi e Carso



ZBIRKA ELIA QUALIZZE - KALUTA /
COLLEZIONE DI ELIO QUALIZZA - KALUT
ZGODOVINSKI MUZEJ BALUS /
MUSEO STORICO BALUS



Znanstveno-raziskovalni center SAZU

Università degli Studi di Udine

Goriški muzej Kromberk Nova Gorica

Občina Kobarid

Občina Brda

Občina Kanal ob Soči

Gornjesavski muzej Jesenice

Comune di Lusevera

Comune di Taipana

Comune di Pulfero

Istituto per la cultura slovena



2007-2013

cooperazione territoriale europea programma per la cooperazione transfrontaliera

Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje program čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija



Investiamo nel vostro futuro!

Nalozba v vašo prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale

Projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj